

翻譯家劉詒妯

劉詒妯博士一九一二年生於安徽貴池縣一個知識份子家庭。五年當她在腥風暴雨的舊中國完成中學學業後，前去日本早稻田大學求學。三七年日本發動了侵華戰爭，劉詒妯毅然離開日本。三七年至四五年先後求學於德國漢堡大學柏林大學和慕尼黑大學。學習並在

本校植物生理研究所
撰寫博士論文
兼任技術助教
二戰結束後她
就踏上回國的
途程暫居香港
解放後求學於
北京人民大學
學習俄文不久
任德意志民主共
和國駐華大使館任
翻譯和中文秘書
本組織上又調她來西安
儀表廠擔任德語人才培訓和
翻譯工作。五七年她又被錯誤劃為右
派文革期間又被隔離審查。劉詒妯
博士始終熱愛祖國熱愛她的一生

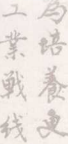


從慕尼黑到古都西安

送一個高級知識分子報效祖國的苦難歷程

當廢紙堆裏的一個高級知識分子的苦難歷程

也是老人唯一的安慰吧 為紀念劉詒妯博士誕辰九十八周年并記 書成寫於長安二零壹零年四月



從慕尼黑到古都西安

一個高級知識分子報效祖國的苦難歷程



總策劃：毛世明 劉碧瑞

作者：劉碧瑞

郵箱：moscholten168@hotmail.com

編輯：周瑾

裝幀設計：李明元

校對：潘琮來

監製：王苗 姜建

出版：中國書局

地址：香港鯉魚涌華蘭路20號華蘭中心24樓

電話：(852) 2561 8001 傳真：(852) 2561 8196

印刷：香港美雅印刷製本有限公司

國際書號：ISBN 978-962-8215-21-8

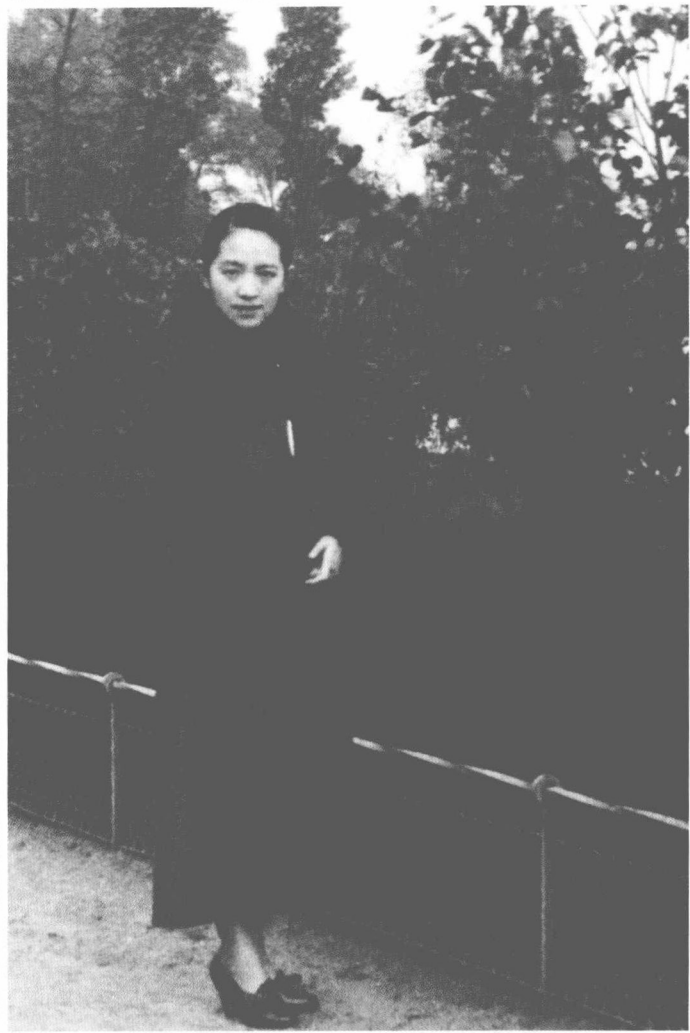
版次：2012年6月第一版第一次印刷

印數：2,000冊

定價：HK\$ 120.00

版權所有 翻印必究

紀念母親劉詒嫻博士誕辰一百週年



在德國求學的書癡——母親在照片背面題款自嘲
(1936年攝於德國漢堡)



中國心理學家，北京師範大學心理系教授，博士生導師，張之洞的嫡孫女張厚燊女士（2010年11月攝於澳門大學演講「中國心理學的變遷」）

序

這是一個女兒懷着對母親深厚的崇敬與熱愛，以激盪複雜的感情，依據半個多世紀以來自己悲慘的親身經歷，並結合廣泛搜集得到的史料，寫出的一份意義深刻的紀念文章。內容豐富翔實，情節曲折多變，文筆樸實流暢，清晰真切地顯示了我國上世紀社會生活的時代特點，尤其是大多數高級知識分子的悲慘遭遇。內容感人至深，反映出的問題耐人尋味，更值得人們深入思考。

劉詒嫻出身名門，祖父劉瑞芬是清朝末年著名外交家，駐歐洲數國的欽差大使，外祖父是清末重臣張之洞，洋務派的領軍人物，提出「中學為體、西學為用」的教育指導思想，興辦實業，大練新軍，為辛亥革命做好了充分準備。作為這樣一個名門望族、書香門第的後代，自幼接受「仁義理智信」的傳統教育，培育了精忠報國的思想，通讀四書五經，奠定了良好的國學基礎。

青年初期，又進入上海著名的「中西女中」學習，接受新思想、新文化的教育。性格豪爽、男孩子氣十足的劉詒嫻很自然地就成為一個思想開放的熱血青年，勇敢地支

持愛國行動。在當時盛行的「科學救國」思想影響下，她很快產生了出國學習的理想與志向。不久以後，當她的自由戀愛遇到挫折時，爆發出衝破封建家庭束縛的強烈願望，更促使她義無反顧地與男友一起出國留學。這個舉動，對當時的女孩子來說是極為罕見的。出國後，憑藉着她堅強的拚搏精神和超常的語言天賦，經過三個月的日文補習，就考上了日本早稻田大學西洋文學系，和後來到德國，僅靠五個多月的德文補習，又能考入德國漢堡大學生物系，都充分表明劉詒嫻確實是一個天資優異、教育基礎良好、思想開放、意志堅強，日後能夠為祖國建設作貢獻的後備人才。

遺憾的是生不逢時。儘管她心懷祖國，刻苦學習，甚至為了國家建設的需要，放棄了長期以來個人對文學的強烈愛好而改學植物，專攻育種專業；在求學期間，她含辛茹苦克服一切困難，付出自己身體受損的代價，最終取得優良成績，獲得德國洪堡獎學金。但這一切卻都未能在日後的國家建設中派上用場，使她萬分遺憾地懷着全部高超的

才智和報國願望離開了我們。

1945年劉詒嫻曾經與一位德國醫生建立了美好的家庭。但在得知中國抗戰勝利後，竭盡全力說服德國丈夫，急於帶領全家回國參加建設時，卻意料不到地在臨近開船時，丈夫因為國籍問題，被拒絕來華。雖然他為了維護家庭，懇請劉詒嫻與孩子全都暫時留下再做計議，但她回國心切，毅然決然地手裡領着一歲多的兒子，肚子裡還懷着一個孩子，灑淚離別丈夫，上船踏上了歸途。經過海船上一個多月的風浪顛簸，於1946年11月到達香港。但命運難卜，這意想不到的生離不僅轉成為遺憾終生的死別，自己滿懷豪情艱苦奮鬥為祖國建設服務的志向也未能順利實現。

首先，抑制住家破的無比悲痛，滿懷豪情地準備回國參加建設，但到達香港後得到的又是一系列無情打擊：母親已去世，妹妹來香港，侄子去參加了革命，北京的家已不復存在。拖着疲憊不堪的身體，只能先在妹妹家住下，生下女兒，恢復體力。經過短期寄居，體力基本恢復後，劉詒嫻便堅定地留下女兒，帶着兒子回國去追求參加祖國建設的夢想。

經過華北大學（中國人民大學前身）的俄語學習及政治思想改造，在農業科學研究所做編輯的幾次周轉，上個世紀五十年代初期，終於到了外交部，參與新建東德使館的

工作。她的報國熱情和語言特長得到了發揮，由於工作勤懇，成績突出，得到周總理等高層領導的直接肯定與讚揚。她自認這時的劉詒嫻達到了一生的頂峰。但好景不長，因拒絕直接上司的非法的、不道德的愛情訴求，很快遭到打擊報復，原來的成績變成了缺點，思想檢查不予通過，最後調離北京外交部去到西安，籌建西安儀錶廠。

在艱苦的建廠期間，國務院要求她刻不容緩地盡快培訓出德語翻譯人員，好迎接東德專家團到華後的援建工作，之後被分配到專家工作科擔任翻譯。以她刻苦認真的工作、積極負責的態度和高水準的知識技巧，在工作中再次取得了突出業績，為我國早期的技術人員外語培訓工作樹立了典範，至今在我國首批德語科技人才的頭腦中留有深刻的印象。

整風運動開始後，劉詒嫻缺乏社會經驗，以異常飽滿的革命熱情，徹底交心的純真態度，毫無保留地提出了心底的各種想法和意見，但結果換來的卻是反黨反社會主義的一頂右派帽子。從此，失去了做人的尊嚴，生活、工作各方面吃盡了苦頭。使兩個子女也受牽連，在受教育、分配工作等方面備受刁難，影響終生。

待到二十二年後，右派摘帽時，已兩鬢染霜，體衰力弱，縱有報國之心也無法實現了。

本書是作者對母親——劉詒嫻這位優秀的中華兒女、難得的高級知識分子和建設人才，悲慘人生經歷的回顧，它使我們無比痛心，也喚起了我們的思考。現在國家已走向富強，美好的生活逐步實現的發展中，那一代含冤離去的先賢們在天之靈可以安息了。

事實上，書的主人公是我的近親大表姐。但我們一生中沒有見過幾面，只記得在我很小的時候，父親每次回來總要帶我們幾個孩子去看四姑（劉詒嫻的母親）。她是父親唯一的親姐姐（同父同母）。年輕時就守寡，家裡有兩個表姐和一個表侄。但由於年齡相差太遠，沒有甚麼交往。後來就聽說大表姐性格豪爽、思想開放，與男朋友一起出國讀書去了。上中學時，記得大表姐曾到學校看我一次，衣着談吐都像個教師，請我吃午飯並詢問些學習情況後就又不見了。

解放初期，曾聽說她已回國，但由於家庭出身的緣故，在那個誰都自身難保更怕牽連他人的可怕環境中，張家親屬間的來往一概斷絕，彼此毫無消息。

直到上世紀八十年代，有一天我忽然得到通知，大表姐住在北京的一家醫院裡，趕緊跑去看她，相互問候並未多談，離開醫院後又再無聯繫。哪裡知道她不久就病逝在西安，那次竟是與詒嫻表姐的最後一面。

讀了侄女劉碧瑞對母親的回憶一書，使

我對詒嫻表姐的性格和經歷有了較多認識，對她的一生很是敬佩也為她感到悲哀。我們的情況雖然有許多不同，但她受冤屈被劃右派，忍受着精神上的屈辱與生活上的折磨，仍然勤懇工作的事蹟，與她無辜的孩子們受牽連，作為「可教育的子女」到處受歧視、事事被欺壓，造成不可挽回的終身遺恨，這種惡劣影響世代相傳的記述，我是深有體會的，不止備受感動，也激起了一定的共鳴。政策路線上一時性錯誤，會給國家帶來巨大損失，它不只是糟蹋掉一批當時能起作用的棟樑才，還摧毀掉一批將會茁壯成才的幼苗。這種失誤在人們心目中留下的痕跡，哪裡是憑藉一張簡單的「平反」證書，或一句更簡單的「甄別」聲明就能消除掉的！

當前國家經濟發展，社會穩定和諧，在全面關注人們幸福生活的同時，穿插着讀一些過去不幸福者的典型事例，對於讀者清醒頭腦、堅定地保持正確路線是會有益的。因此，我接受侄女劉碧瑞的委託，為本書作個簡單介紹，並以之代序。

張厚榮

2011年7月12日於北京

目錄

從慕尼黑到古都西安

封面作畫、題字	姚書成	
序	張厚燊	6
安徽貴池南山劉公瑞芬支系宗譜		20
<hr/>		
從慕尼黑到古都西安		22
在改朝換代中降生		24
尋根問祖走江南		28
尋找劉瑞芬墓地祠堂的遺址		
尋「祖宅」拜訪親屬		
家族留給國家和民族的雕版珍藏		
走訪貴池劉街		
曾外祖父劉瑞芬		36
外祖父劉世瑗		40
外祖母張仁會		42
人小志大的少年時代		46
躲戰亂 進「楚園」		48
走進「中西女中」接受西方文化教育		52
愛國主義思想的萌芽		57
定居北平的歲月		60
反封建追自由離家出走		63
留學日本 考進東京早稻田大學		66
留學德國十年生涯		68
將學業和國家命運連在一起		

獲得洪堡獎學金	
二戰爆發 十分難苦的求學生活	
療養院結識父親	
和蔣英結伴前往慕尼黑讀書	
夢已成真 有了幸福的家	
決心回祖國	88
回國的艱辛歷程	91
全家團聚終成泡影	95
迎接新中國的誕生 決心跟着共產黨走	99
我的表哥石泉（劉適）	102
進入華北大學 開始新的生活	105
全心投入我國的外交翻譯工作	108
報效祖國最開心的日子	112
擺脫精神上的痛苦 堅定新生活的信念	114
新中國帶來的美好生活	118
我和哥哥的幸福童年	122
陽光中的陰霾	132
服從國家安排 精心培育德語人才	135
難苦的建廠創業	142
整風運動	145
政治上的幼稚 運動中的犧牲品	151
厄運降臨	156

目錄

從慕尼黑到古都西安

強加罪行 把母親推進深淵	158
告密陷害	160
由右傾言論變為右派分子	162
一家三口兩地生活的艱難	168
伴隨母親踏上苦難的人生旅程	171
「可以教育好的子女」的悲慘命運	178
出路沒有選擇	
離開籃球隊	
清理階級隊伍被迫離開學校	
表現再好也只能當工人	
哥哥的苦難歲月	
十九歲走上工作崗位	
打成本單位的反革命「三家村」成員	
成為開封的「瞎噴」好手	
母親被掛上右派分子的大牌子	190
「文攻武衛」造成的災難	194
更加困苦的蝸居生活	199
人間有溫暖	204
母親的託付	208
摘帽右派並沒有改變命運	210
哥哥調回西安工作	212
一蹶不振的哥哥	215
重新回到翻譯工作崗位	217

平反昭雪		219
我比母親幸福		221
劫後重生 姑侄喜相見		224
分別三十年的姐妹重逢		227
聯繫到德國的親人		232
親人團聚		236
拜祭父親		243
重遊慕尼黑大學		245
最後的歲月		247
生命的蠟燭已燃盡		250
尾聲		253
紀念劉詒嫻女士的蠟燭精神	倪新錢、鮑恩波、王定一 (倪新錢 整理)	258
深切懷念劉詒嫻老師	熊可光	263
懷念恩師劉詒嫻先生	楊承濤	266
敬愛的劉老師 我們愛您	張炳衡	272
永遠的記憶	曾慶昶	277
後記		294

紀念母親劉詒嫻博士誕辰一百週年

總策劃：毛世明 劉碧瑞

作者：劉碧瑞

郵箱：moscholten168@hotmail.com

編輯：周瑾

裝幀設計：李明元

校對：潘琮來

監製：王苗 姜建

出版：中國書局

地址：香港鯉魚涌華蘭路20號華蘭中心24樓
電話：(852) 2561 8001 傳真：(852) 2561 8196

印刷：香港美雅印刷製本有限公司

國際書號：ISBN 978-962-8215-21-8

版次：2012年6月第一版第一次印刷

印數：2,000冊

定價：HK\$ 120.00

版權所有 翻印必究

從慕尼黑到古都西安

一個高級知識分子報效祖國的苦難歷程

福建师范大学
图书馆
藏书印记

1023047



T1023047

中國書局

